



Уведомление иностранным студентам

Координационный центр по вопросам формирования у молодёжи активной гражданской позиции, предупреждения межнациональных и межконфессиональных конфликтов, противодействия идеологии терроризма и профилактики экстремизма
АГУ им. В.Н. Татищева

FR Un citoyen étranger étudiant en Fédération de Russie est tenu de respecter les règles de séjour et la législation migratoire du pays, notamment :

En A foreign citizen studying in the Russian Federation is obliged to comply with the rules of stay and migration legislation of the country, including:

CH 在俄罗斯联邦学习的外国公民有义务遵守该国的居留和移民法律法规，其中包括：



FR Dans un délai d'un jour ouvrable à compter de la date d'arrivée à Astrakhan et de l'enregistrement au dortoir universitaire, contactez le service des passeports et des visas de l'université et fournissez les documents nécessaires à l'enregistrement migratoire;

ENG Within 1 working day from the date of arrival in Astrakhan and check-in at the university dormitory, contact the university's passport and visa department and provide the necessary documents for migration registration;

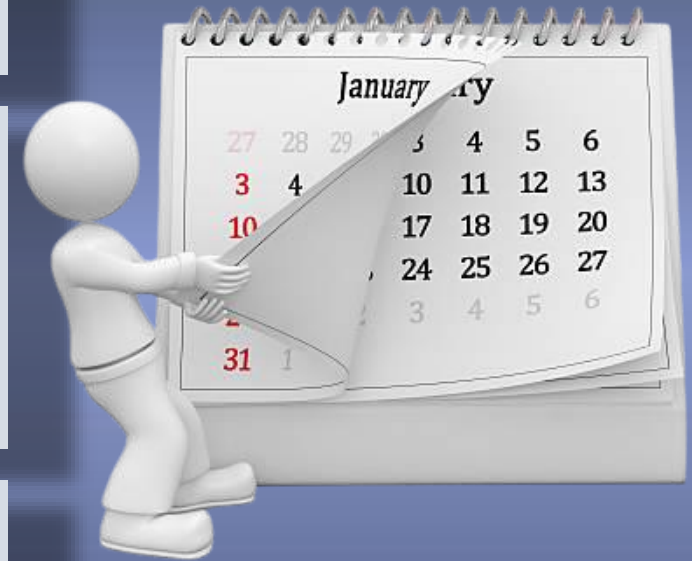
CH 从抵达阿斯特拉罕并入住大学宿舍之日起 1 个工作日内，联系大学的护照和签证部门，并提供必要的文件进行移民登记。；



FR Dans les 7 jours ouvrables suivant l'arrivée en Fédération de Russie, s'enregistrer auprès des services d'immigration du lieu de séjour et fournir au service des passeports et visas de l'université une copie de la notification d'arrivée du ressortissant étranger sur le lieu de séjour (ci-après dénommée la notification) (dans le cas d'une résidence dans un autre logement qu'une résidence universitaire);

ENG Within 7 working days after arrival in the Russian Federation, register for migration at the place of stay and provide the university's passport and visa department with a copy of the notification of the foreign citizen's arrival at the place of stay (hereinafter referred to as the notification) (in the case of residence in another residential premises that is not a university dormitory);

CH 抵达俄罗斯联邦后 7 个工作日内，在居住地办理移民登记，并向大学护照和签证部门提供外国公民抵达居住地通知书（以下简称“通知书”）的副本（如果居住在大学宿舍以外的其他住宅场所）；



FR En cas de départ d'un lieu de séjour temporaire situé à Astrakhan ou en dehors de cette ville, y compris hors de la Fédération de Russie, veuillez en informer le service des passeports et des visas de l'université au plus tard trois jours ouvrables avant votre départ, en précisant la date exacte de votre départ et votre date de retour prévue;

ENG When leaving a temporary place of stay within or outside the city of Astrakhan, including outside the Russian Federation, no later than 3 working days before departure, inform the passport and visa department of the university, stating the exact date of departure and the expected date of return;

CH 离开阿斯特拉罕市内或市外（包括俄罗斯联邦境外）的临时住所时，最迟应在出发前3个工作日通知大学护照签证处，并注明确切的出发日期和预计返回日期。；



FR À votre retour à votre domicile, veuillez contacter le service des passeports et visas de l'université dans un délai d'un jour ouvrable, en fournissant les documents nécessaires à votre inscription au registre des immigrants (si vous résidez en résidence universitaire). Si vous résidez dans un autre logement, veuillez vous inscrire au registre des immigrants dans un délai de sept jours ouvrables et en transmettre une copie au service des passeports et visas de l'université;

ENG Upon returning to your place of residence, contact the university's Passport and Visa Office within 1 business day, providing the necessary documents for migration registration (if living in a university dormitory). If living in a residential property other than a university dormitory, register for migration registration within 7 business days and provide a copy of the notification to the university's Passport and Visa Office;

CH 返回居住地后，请在1个工作日内联系大学护照签证办公室，并提供办理移民登记所需的必要文件（如居住在大学宿舍）。如居住在大学宿舍以外的住宅，请在7个工作日内办理移民登记，并将登记通知书副本提交给大学护照签证办公室。；



FR Afin de prolonger la période de séjour temporaire en Fédération de Russie (la période de validité d'un visa étudiant), au plus tard 60 jours avant l'expiration de cette période, contactez le service des passeports et des visas de l'université et fournissez les documents nécessaires stipulés par la législation de la Fédération de Russie;

ENG In order to extend the period of temporary stay in the Russian Federation (the validity period of a student visa), no later than 60 days before the expiration of the period, contact the passport and visa department of the university and provide the necessary documents stipulated by the legislation of the Russian Federation;

CH 如需延长在俄罗斯联邦的临时停留期限（学生签证的有效期），最迟应在期限届满前 60 天联系大学的护照和签证部门，并提供俄罗斯联邦法律规定的必要文件。；



FR Quittez le territoire de la Fédération de Russie à l'avance si votre passeport expire ou prenez les mesures nécessaires pour le renouveler en temps voulu ou le remplacer par un nouveau document, en informant le service des passeports et visas de l'université de cette démarche. Après le renouvellement ou l'obtention d'un nouveau passeport, veuillez le présenter afin que les modifications nécessaires soient apportées à votre dossier;

ENG leave the territory of the Russian Federation in advance if your passport expires or take measures to renew it in a timely manner or replace it with a new document, informing the university's passport and visa department about this, and after renewing your passport or receiving a new passport, submit it for the appropriate changes to be made to your records;

CH 如果您的护照即将到期，请提前离开俄罗斯联邦境内；或者及时办理护照续期或更换新护照，并告知大学护照签证部门。护照续期或领取新护照后，请提交相关文件以更新您的个人信息。；



FR Vous devrez vous soumettre à un examen médical et à la procédure obligatoire de prise d'empreintes digitales et de photographie dans les 90 jours calendaires suivant votre entrée en Fédération de Russie et fournir les pièces justificatives au service des passeports et des visas de l'université;

ENG Undergo a medical examination and the mandatory state fingerprinting and photographing procedure within 90 calendar days from the date of entry into the Russian Federation and provide supporting documents to the university's passport and visa department;

CH 自进入俄罗斯联邦之日起 90 个日历日内，接受体检和强制性国家指纹采集及拍照程序，并向大学护照和签证部门提供证明文件。；



FR Vous devez obtenir un nouvel examen médical dans les 30 jours suivant l'expiration de vos certificats médicaux, informer le Département des migrations du ministère de l'Intérieur de la Russie de cet examen et soumettre les pièces justificatives au service des passeports et des visas de l'université;

ENG Obtain a repeat medical examination within 30 days of the expiration of your medical certificates, notify the Migration Department of the Ministry of Internal Affairs of Russia of your medical examination, and submit supporting documents to the university's Passport and Visa Department;

CH 在体检证明到期后 30 天内进行复检，并将体检结果通知俄罗斯内务部移民局，并将证明文件提交大学护照签证处。；



FR En cas de perte (vol, détérioration) d'un document d'identité, d'un document de citoyenneté et d'un document accordant le droit d'entrer, de séjourner et de quitter la Fédération de Russie (passeport), ainsi que de documents confirmant la légalité du séjour d'un citoyen étranger sur le territoire de la Fédération de Russie, veuillez en informer immédiatement le service des passeports et des visas de l'université et contacter l'unité de service de l'organe territorial du ministère de l'Intérieur de Russie au niveau du district (au lieu d'enregistrement) .

ENG In case of loss (theft, damage) of an identity document, citizenship document and one granting the right to enter, stay and leave the Russian Federation (passport), as well as documents confirming the legality of the stay of a foreign citizen on the territory of the Russian Federation, immediately notify the passport and visa department of the university and contact the Duty Unit of the territorial body of the Ministry of Internal Affairs of Russia at the district level (at the place of registration).

CH 如遇身份证件、公民身份文件、允许进入、停留和离开俄罗斯联邦的文件（护照）遗失（被盗、损坏），以及证明外国公民在俄罗斯联邦境内合法居留的文件遗失，应立即通知大学护照和签证部门，并联系俄罗斯内务部地方机构区级值班单位（在注册地）。

